Porównanie tłumaczeń Psalmów 114:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ziemio, zadrżyj przed obliczem Pana, Przed obliczem Boga Jakuba!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ziemio, zadrżyj przed obliczem Pana, Przed obliczem Boga Jakuba! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zadrżyj, ziemio, przed obliczem Pana, przed obliczem Boga Jakuba; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przed obliczem Pańskiem zadrżała ziemia, przed obliczem Boga Jakóbowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od oblicza Pańskiego zadrżała ziemia, od oblicza Boga Jakobowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zadrżyj, ziemio, przed obliczem Pana całej ziemi, przed obliczem Boga Jakuba, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zadrżyj, ziemio, przed obliczem Pana, Przed obliczem Boga Jakuba! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zadrżyj, ziemio, przed obliczem Pana, przed obliczem Boga Jakuba, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drżyj, ziemio, przed obliczem Pana, przed obliczem Boga Jakuba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drżyj, ziemio, przed obliczem Pana, przed obliczem Boga Jakuba, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернися, моя душе, до твого спочинку, бо Господь добре тобі вчинив, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Drżysz ziemio przed obliczem Pana, przed obliczem Boga Jakóba, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z powodu Pana znoś dotkliwe boleści, ziemio, z powodu Boga Jakubowego, |

1. 1) Przed obliczem Boga Jakuba! MT G: I przed obliczem Boga Jakuba! 4QPs o. [↑](#footnote-ref-2)